# Anexa 2/Anexo 2



**ROMÂNIA/RUMANÍA**

**CASA JUDEŢEANĂ DE PENSII .......................... / CAJA TERRITORIAL DE PENSIONES…………………………………**

**CASA DE PENSII A MUNICIPIULUI BUCUREŞTI / CAJA DE PENSIONES DEL MUNICIPIO DE BUCAREST**

**CERTIFICAT DE VIAŢĂ/FE DE VIDA**

***Regulament (CE) nr. 883/2004: Articolul 7/*** ***Reglamento (CE) Nº 883/200: artículo 7***

***Legea nr. 263/2010 : Articolul 111/ Ley 263/2010: artículo 111***

**Formularul trebuie completat cu majuscule, folosindu-se numai liniile punctate. Cuprinde 3 pagini; niciuna dintre acestea nu poate fi eliminată./El formulario debe rellenarse con letras mayúsculas, utilizando únicamente las líneas de puntos. Consta de 3 páginas, ninguna de las cuales puede ser eliminada.**

1. **PARTEA "A” SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE CASA TERITORIALĂ DE PENSII ÎN EVIDENŢA CĂREIA SE AFLĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT (1) ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B/ LA PARTE A SERÁ CUMPLIMENTADA POR LA CAJA TERRITORIAL DE PENSIONES DEL BENEFICIARIO NO RESIDENTE (1) CUYOS DATOS PERSONALES FIGURAN EN LA PARTE B.**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | CASA TERITORIALĂ DE PENSII CĂREIA ÎI ESTE ADRESAT CERTIFICATUL (instituţia destinatară)  CAJA TERRITORIAL DE PENSIONES A LA QUE SE DIRIGE EL CERTIFICADO (institución receptora) |
| 1.1 | Denumire / Denominación .............................................................................................................................................. |
| 1.2 | Număr de identificare al instituţiei / Número de identificación de la institución ......................................................................................... |
| 1.3 | Adresă / Dirección ..................................................................................................................................................................................... |
| 1.4 | Telefon/Teléfono ..................................................................................................................................................................................... |
| 1.5 | Adresa WEB/Dirección WEB E – mail: ............................................................................................................ |
| 1.6 | Data limită de transmitere a certificatului de viaţă de către beneficiar (/2)/:/ Fecha límite de presentación del certificado de vida por parte del beneficiario(/2) ..................................................................................................................................................................................... |

|  |  |
| --- | --- |
| 2. | Date despre beneficiarul drepturilor cuvenite din cadrul sistemului public de pensii /  Datos del beneficiario de los derechos del régimen público de pensiones |
| 2.1 | Numele si prenumele / Nombre y apellido(s) ................................................................................................................................. |
| 2.2 | Număr dosar de pensie/ decizie de pensionare:/ Nº de expediente de pensión/decisión de jubilación ..................................................... |
| 2.3 | Cod personal de asigurări sociale în România (aşa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / .................................................  Código personal de la seguridad social en Rumanía (tal como figura en la base de datos de la caja de pensiones)  Cod personal de asigurări sociale în Spania/NIE………………….  Código de la Seguridad Social en España/NIE………………. |
| 2.4 | Modificări ale valorii punctului de pensie în ultimele 12 luni calendaristice/ Cambios en el valor del punto de pensión en los últimos 12 meses naturales **........................................................................................** |
| 2.5 | Punctajul mediu anual al beneficiarului / Media anual de puntos del beneficiario  Pensia la zi / Pensión actual Lei |

|  |  |
| --- | --- |
| 3. | Adresa de domiciliu (aşa cum figurează în baza de date a casei de pensii)/ Dirección del domicilio (tal como figura en la basa de datos de la caja de pensiones) |
|  | ……………………………………………………………………………………………………………………………………...…… |
| 3.1 | Denumirea băncii / Denominación del banco ............................... |
| 3.2 | Adresa băncii / Dirección del banco….............................. |
| 3.3 | Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT) / Código de identificación del banco (BIC/SWIFT)… ….…...…… |
| 3.4 | Numărul de cont internaţional bancar (IBAN)/ Número internacional de la cuenta bancaria (IBAN) ........ |
|  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 4.1 | Ştampilă /Sello | 4.2 | Dată / Fecha …………………………………. | |
|  |  | 4.3 | | Semnătură / Firma  ………………………………………………………………………………. |
|  |  | 4.4 | | Număr de înregistrare/ Número de registro |
|  |  |  | |  |

1. **PARTEA "B” SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE BENEFICIARUL NEREZIDENT ÎN FAŢA AUTORITĂŢII LEGALE** (3)

**LA PARTE B DEBERÁ SER COMPLETADA POR EL BENEFICIARIO NO RESIDENTE ANTE LA AUTORIDAD LEGAL** (3) 

|  |  |
| --- | --- |
| 5. | Date personale / Datos personales |
| 5.1 | Numele şi prenumele / Nombre y apellido(s):……………………………………………………………………………………………............. |
| 5.2 | Nume şi prenumele purtate anterior/ Nombre y apellido(s) anteriores………………………………..………………………………............. |

|  |  |
| --- | --- |
| 6. | Cetăţenie / Nacionalidad…..……………………………………………………………………………………………………………….............. |

|  |  |
| --- | --- |
| 7. | Date cu privire la naştere / Datos sobre el nacimiento |
| 7.1 | Data naşterii / Fecha de nacimiento ….……….………………………………………………………………………………………………...... |
| 7.2 | Locul naşterii  /Lugar de nacimiento….………………………..………………………………………………………………………………....... |
| 7.3 | Ţara /País …….………..…………………………………………………………………………………………………………........................ |

|  |  |
| --- | --- |
| 8. | Cod personal de asigurări sociale în România (aşa cum rezultă din Decizia emisă de casa de pensii) / Código personal de la seguridad social en Rumanía (tal y como resulta de la decisión emitida por la caja de pensiones)………………………………………….  Cod personal de asigurări sociale în Spania/NIE / Código personal de la seguridad social en Spania/NIE ........................................... |
| 9. | Adresa de domiciliu / Dirección del domicilio………………….……………..………….………………………..………………………….......... |
|  | ……………………….…..………………………………………………………..…………………………………………………..…..................... |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Adresă şi detalii bancare/ Dirección y detalles bancarios |
| 10. |
| 10.1 | Numele beneficiarului aşa cum este înregistrat la bancă /Nombre del beneficiario tal y como está registrado en el banco….………………………. |
| 10.2 | Denumirea băncii /Denominación del banco:……………………………………………………………………………………………..……..... |
| 10.3 | Adresa băncii/Dirección del banco ..…………………………………………………………………………………………………….................. |
| 10.4 | Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT)/ Código de identificación del banco (BIC/SWIFT) …………………….……………….….……… |
| 10.5 | Număr de cont bancar internaţional (IBAN)/ Número de la cuenta bancaria internacional (IBAN)…………………………..….………...... |

|  |  |
| --- | --- |
| 11. |  |
| 11.1 | **CERTIFIC FAPTUL CĂ DATELE DE MAI SUS SUNT REALE ŞI CORECTE/ CERTIFICO QUE LOS DATOS ANTERIORES SON VERDADEROS Y CORRECTOS** |
| 11.2 | **Mă oblig a anunţa Casa teritorială de pensii, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus./Me comprometo a notificar a la caja territorial de pensiones, en un plazo de 15 días, cualquier cambio en lo anterior.** |
| 11.3 | **În cazul în care nu voi respecta cele asumate prin prezenta declaraţie, sunt pe deplin responsabil de consecinţele inacţiunii mele./ En caso de que no cumpla con lo que me he comprometido en esta declaración, soy plenamente responsable de las consecuencias de mi inacción.** |
| 11.4 | **Am completat şi am citit cu atenţie conţinutul declaraţiei de mai sus, după care am semnat./ He completado y leído cuidadosamente el contenido de la declaración anterior y después la he firmado.** |

|  |  |
| --- | --- |
| 12. | **SEMNĂTURA BENEFICIARULUI DE PENSIE DATĂ ÎN FAŢA AUTORITĂŢII LEGALE / FIRMA DEL BENEFICIARIO DE LA PENSIÓN DADA ANTE LA AUTORIDAD LEGAL** |
|  | ……………………….…………………………………………………………………………………………………………………  ………………………………………………………………………………………………………………………………………… |

1. **PARTEA "C” SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE AUTORITATEA ÎN FAŢA CĂREIA SE PREZINTĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B**

**LA PARTE "C" SERÁ CUMPLIMENTADA POR LA AUTORIDAD A LA QUE SE PRESENTE EL BENEFICIARIO NO RESIDENTE CUYOS DATOS PERSONALES FIGURAN EN LA PARTE B**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 13. | **DECLARĂM CĂ DOCUMENTUL A FOST SEMNAT PERSONAL DE BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT MENŢIONATE ÎN PARTEA "B”/ DECLARAMOS QUE EL DOCUMENTO HA SIDO FIRMADO PERSONALMENTE POR EL BENEFICIARIO NO RESIDENTE CUYOS DATOS PERSONALES SE MENCIONAN EN LA PARTE B.** | | |
| 13.1 | Denumire / Denominación……………………………………………………………………………………………………………… | | |
| 13.2 | Număr de identificare al instituţiei / Número de identificación de la institución ……………………………………………………………… | | |
| 13.3 | Adresă /Dirección…………………………………………….………………………………………………..……………………………… | | |
|  | ……………………….…………………………………………………………………………………………………………………. | | |
| 13.4 | Telefon/Teléfono……………………………………………. Fax: ……………………………………………………………………… | | |
| 13.5 | Adresa WEB:/ Dirección WEB:…………………………… E – mail: ………………………………………………………. | | |
| 13.6 | Ştampilă / Sello | 13.7 | Dată / Fecha …………………..……………………………………. |
|  |  | 13.8 | Semnătură / Firma  …………………………………………………………………… |

1. (1) sintagma "beneficiar nerezident” desemnează beneficiarul sistemului public de pensii, având locul de şedere obişnuită (definit în legislaţia română în vigoare drept domiciliu sau reşedinţă) pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spaţiului Economic European sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri sau convenţii bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestaţiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat care nu este membru al Uniunii Europene sau al Spaţiului Economic European şi cu care România nu aplică acorduri sau convenţii bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestaţiilor./

(1) *el término "beneficiario no residente" se refiere al beneficiario del sistema público de pensiones que tiene su lugar de residencia habitual (definido en la legislación rumana vigente como domicilio o residencia) en el territorio de un Estado miembro de la Unión Europea, del Espacio Económico Europeo o en el territorio de un Estado con el que Rumanía aplique acuerdos o convenios bilaterales de seguridad social/de seguros sociales que prevean la exportación de prestaciones, o la residencia en el territorio de un Estado que no sea miembro de la Unión Europea o del Espacio Económico Europeo y con el que Rumanía no aplique acuerdos o convenios bilaterales de seguridad social/de seguros sociales que prevean la exportación de prestaciones.*

1. (2) Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din partea casei teritoriale de pensii, beneficiarul nerezident are obligaţia de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viaţă. /

*Para beneficiarse de los derechos de la caja territorial de pensiones, el beneficiario no residente debe presentar un certificado que acredite que está vivo.*

- În cazul noilor beneficiari nerezidenţi, dacă între data depunerii cererii de pensionare şi data primei plăţi a pensiei stabilite prin decizia de pensionare s-au scurs mai mult de 180 de zile calendaristice, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de pensionare, un exemplar al certificatului de viaţă, urmând ca prima plată a drepturilor de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat şi ştampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viaţă./

*En el caso de los nuevos beneficiarios no residentes, si han transcurrido más de 180 días naturales entre la fecha de presentación de la solicitud de jubilación y la fecha del primer pago de la pensión determinada por la decisión de jubilación, la oficina territorial de pensiones competente enviará, junto con la decisión de jubilación, una copia del certificado de vida, y en este caso se realizará el primer pago de los derechos de pensión tras la recepción de la copia cumplimentada del certificado, firmada y sellada, que certifica que el beneficiario está vivo*.

- În situaţia în care beneficiarii nerezidenţi au transmis, direct casei teritoriale de pensii sau prin intermediul instituţiei de asigurări sociale de pe teritoriul statului de şedere obişnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menţionată mai sus de 180 de zile calendaristice, obligaţia confirmării existenţei noilor beneficiari nerezidenţi prin transmiterea unui certificat de viaţă se stinge./

*Si los beneficiarios no residentes han enviado sus datos bancarios actuales directamente a la oficina territorial de pensiones o a través de la institución de la seguridad social del Estado de residencia habitual en el plazo mencionado de 180 días naturales, se exime de la obligación de confirmar la existencia de nuevos beneficiarios no residentes mediante el envío de un certificado de vida.*

În cazul beneficiarilor nerezidenţi aflaţi în plată, în vederea prezentării certificatului de viaţă, casa teritorială de pensii transmite acestora, la adresa de domiciliu/reşedinţă, în luna octombrie a fiecărui an, un exemplar al certificatului de viaţă completat în Partea A, indicând data limită de transmitere a certificatului de viaţă de către beneficiari./

*En el caso de los beneficiarios no residentes en pago, a efectos de la presentación del certificado de vida, la oficina territorial de pensiones les enviará en octubre de cada año una copia del certificado de vida cumplimentado en la parte A, indicando la fecha límite de presentación del certificado de fe de vida por parte de los beneficiarios.*

În situaţia în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viaţă în termenul indicat, casa teritorială de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna februarie a anului în curs./

*Si un beneficiario no residente no presenta o no presenta un certificado de vida en el plazo previsto, la oficina territorial de pensiones competente suspenderá el pago de sus derechos de pensión, a partir de febrero del año en curso.*

Dacă beneficiarul nerezident transmite certificatul de viaţă după expirarea termenului indicat, drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii vor fi reluate în plată de la data suspendării, cu respectarea termenului general de prescripţie./

*Si el beneficiario no residente presenta el certificado de fe de vida después de la expiración del plazo indicado, los derechos debidos en virtud del régimen público de pensiones se reanudarán a partir de la fecha de suspensión, sin perjuicio del plazo de prescripción general.*

1. (3) Instituţii de asigurări sociale/pensii, autorităţi administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reşedinţă etc. /

(3) *Instituciones de seguridad social/pensiones, autoridades administrativas locales, notarios en el territorio del Estado de domicilio/residencia, etc..*

1. La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menţionată la punctul III certifică faptul că Partea B a certificatului de viaţă a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea C a certificatului./

*A petición del beneficiario no residente, la autoridad legal mencionada en el punto III certificará que la parte B del certificado de vida ha sido firmada personalmente por el titular de los derechos, completando la parte C del certificado a tal efecto.*